

УДК 81'373.45

Орхон Баатарсурен

преподаватель кафедры иностранных языков и культурологии, магистр лингвистики

Ховдский Государственный Университет

Монголия, г. Ховд

ЗАИМСТВОВАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ В МОНГОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье авторы акцентируют внимание на формате и переводе иностранных слов, входящих в монгольский язык.

Ключевые слова: иностранные слова, заимствование, лексика.

Хотя иностранные слова поступают в язык по различным каналам [1; 2; 3; 4], они в основном передаются в письменной и устной формах. На гораздо более низкой ступени развития человечества, в древности, слова из одного языка в другой заимствовались устно, но с появлением письменности заимствование иностранных слов, связанное с переводами литературы, значительно увеличилось [5].

В последнее время в нашей стране широко используются иностранные слова через социальные сети.

Мы заметили, что иностранные слова используются по-разному, когда мы изучаем статьи, репортажи, радио- и телепрограммы, публикуемые в монгольских ежедневных газетах. Это означает, что:

1. Некоторые термины используются напрямую без перевода. Например, **степень бакалавра** (*Степень бакалавра или выше в области бухгалтерского учета*); **банк** (*В этом отношении вы должны иметь возможность брать кредиты в близком банке или финансовом учреждении*); **визы** (*...наши граждане едут в Китай по визам*); **гаражи** (*Все наши автобусы ночуют в теплом гараже*); **гель** (*Ароматный гель увлажняет кожу руки*) и так далее.

2. Монгольское слово, содержащее значение, используется параллельно с иностранными словами. Например: «**аллергия – харшил**» (*Аллергия – это попадание инородного тела в организм человека... – Харшлын эм Колдаур / Препарат от аллергии – Колдаур /*); «**лицензия – зөвшөөрөл**» (*Ввозная лицензия приостановлена – Архиний зөвшөөрлийг хэрхэн багасгах вэ / Как сократить лицензии на алкоголь? /*); «**лидер – удирдагч, манлайлагч**» (*Для Беназир Бхутто быть политиком и быть лидером сопряжено с большим риском... – Түүнд удирдагчид байх бүх зан чанар байдаг / У него есть все признаки лидера /*) и т.д.

3. Используется метод «кальки». В последнее время в общем языкознании стало считаться, что калька – это заимствование значения слова [6]. Например, «**бодибилдинг – бялдаржуулах урлаг**» (*Чемпионат по бодибилдингу Ральф Меллер, говорит... – ...бялдаржуулах урлагаар хичээллэгчдийн тоо өсөж байгаа юм /...число бодибилдеров растет/*) и т.д.

4. Используется метод перевода, который объясняет значение иностранных слов, используя слова родного языка. Например: «**видео – дүрс бичлэг**» (*Демонстрируются также работы, созданные на тему видео арта... – Дүрс бичлэгийн камераар зургийг нь авч хадгалах /Сфотографировать видеокамерой/*); «**художественная галерея – уран зургийн үзэсгэлэн**» (*В художественной галерее состоится день открытых дверей по каллиграфии – Түүний 20 гаруй бүтээл энэхүү уран зургийн үзэсгэлэнд тавигджээ /На этой художественной выставке представлено более 20 его работ/*).

Отметим, что использование иностранных слов таким образом имеет много преимуществ, таких как размещение и обогащение словарного запаса монгольского языка.

В нашем исследовании было замечено, что иностранные слова входят в словарный запас любого языка как в устной, так и в письменной форме, создавая множество вариантов или форм слов. Это включает:

1. Написание слов отличается: «**дилер – диллер – теллер**» (*...брокер, дилерийн үйл ажиллагаагаа явуулж эхэллээ /...начала брокерскую и дилерскую деятельность/ – ...энэ арга хэмжээнд брокер, диллерийн үйл ажиллагаа ч хамаарагдана /...данная деятельность включает также брокерскую и дилерскую деятельность/ – Банкинд нягтлан бодогч, теллер ажилд авна /Банк наймет бухгалтера и кассира/*); «**баланс – баланс – балаанс**» (*Мөн байгууллагын тайлан баланс гаргаж... /Также составлен бухгалтерский баланс организации... – Аж ахуйн нэгжүүдийн дийлэнх нь тайлан балансаа үнэн зөв гаргагдгүйгээс... /Потому что большинство компаний не точно составляют свои бухгалтерские балансы.../ – Тайлан балаансыг нь мөн л нэр хүндтэй хөндлөнгийн аудит шалгаж баталгаа гаргана /Баланс также проверен и заверен авторитетным внешним аудитором/*) и т.д.

2. Различие фонетического произношения: «**вагон – богоон**» (*Эрдэнэтийн суудлын вагон яагаад манай өртөөн дээр зогсохоо больчихсон бэ? /Почему пассажирский вагон Эрдэнэта не остановился на нашей станции/ – ...олон саарал үхэр богоон богооноор ачаад ирж байхад... /...в то время как мы перевозим много серых коров в вагонах.../*); «**радио – араажив**» (*Намайг Монголын радиод ажиллаж байхад... /Когда я работал на монгольском радио.../ – ...арааживаар Адарсүрэн дуулах нь... /...петь Адарсурен по радио.../*); «**чемодан – чамдаан**» (*Өдөр ажлаасаа ирсэн чинь тэр манайд цаасан чемодантай хувцсаа авчраад тавьчихаж /Когда я в тот день пришел с работы, она принесла свою одежду с бумажным чемоданом – Манайх Батсүмбэрийн төвд хоёр чамдаанаас өөр юмгүй бууж байсан айл /Мы переехали в центре Батсумбера с двумя чемоданами/*); и так далее.

В связи с большим количеством иностранных слов, используемых в монгольском языке, необходимо зарегистрировать все иностранные слова в современном монгольском языке и создать словарь, отражающий их, обогатить словарь иностранных слов, разработать грамматику и также исправить орфографию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Смирнова Н. А. Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху // Сборник русского языка и лексики. – СПб., 1910. – 5 с.
2. Ковалевская Е.Г. История русского литературного языка. – М., 1978. – 384 с.
3. Смолин К.П. Развитие лексики русского литературного языка в петровскую эпоху (конец XVII – начало XVIII века) // История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века. – М., 1981. – 25 с.

4. Горшков А.И. История русского литературного языка. – М., 1969. – 366 с.
5. Улзийхутаг С. Исследование монгольской лексики. – Улан-Батор, 1968. –104 с.
6. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969. – 188 с.

Orkhon Baatarsuren

Lecturer of the Department of Foreign Languages and Cultural Studies, Master of Linguistics

Khovda State University
Mongolia, Khovd

BORROWING AND USE OF FOREIGN WORDS IN THE MONGOLIAN LANGUAGE

In this article, the authors focus on the format and translation of foreign words included in the Mongolian language.

Key words: *foreign words, borrowing, vocabulary.*